

Elizabeth Sánchez León

☎ (34) 676 048 896 info@e-sanchez.com www.e-sanchez.com

✉ Lomo Espino, 8. Telde. 35200. Las Palmas. Spain.



Translation - Software, Websites & Videogames Localisation - Proofreading
English into European Spanish

Technology - Computing - Audiovisual - E-content - IT - Multimedia

Work Experience

- 2004-2005:** Researcher at the University of Las Palmas de G. C. (Spain).
Field: **Context Engineering in Software Localisation.**
Team leader: Dr. Detlef Reineke.
- 2004:** In-house translator. LOGOS, Spain.
Project manager.
Content manager.
- 2003:** Collaborator on the project "Simulation of a localisation project on the seminar room" between the University of Las Palmas de G.C. (Spain) and the University of Saarland (Germany).
- 2002:** **Terminologist** on Dra. Ana María Monterde Rey's research project
<http://www.ulpgc.es/paginas/webs/terminol/index.html>
Multiterm database of the fishing bank of the Canary Islands and Morocco.
- Since 2001:** Freelance translator.

Main Projects Since 2001

Field	Client/Platform	Projects
Software Localisation	Pass Engineering	Localisation of Passolo tool.
	Adobe	Localisation of Adobe After Effects .
	Vodafone Live!	Localisation of strings of Vodafone Live! service for mobile phones.
	HP	Localisation of HP Smart Calendar .
	Packard Bell	Localisation of GPS software for Compasso 500/600 .
	Creative	Localisation of Creative Zen V help.
	3D3	Localisation of ShopFactory 7 .
Website Localisation	Sharp	Localisation of printing software.
	Dell	Localisation of updates for the Spanish version of Dell website.
	Lingobit	Localisation of Lingobit website.
Videogames Localisation	Goretex	Localisation of Windstopper website.
	Nokia N-Gage	Rifts: Promise of Power
	PC	Age of Pirates: Caribbean Tales
	PS2	Guitar Hero II
	Nintendo DS	Impossible Mission

Technical Translation	Samsung Sony Harley Davidson Volvo Sharp	Translation of user manuals of cameras . Translation of user manuals of electronic devices . Translation of parts catalogue . Translation of e-learning course for employees. Translation of user manuals of printers .
Proofreading & Editing	Adobe Microsoft	Proofreading of Adobe Premiere Pro . Proofreading of press releases .
Translated Books	Anaya Multimedia	"The Spam Cartel" , published as « SPAM » by Anaya Multimedia. ISBN: 84-415-1864-5. "Ethical Hacking" , published as « Hacking ético » by Anaya Multimedia. ISBN: 84-415-1874-2.
Published Articles	Anroart Ediciones	«Perfil laboral y formación de traductores - una encuesta a proveedores de servicios» (Translators' profile and training - a survey to service providers) by Reineke, D. and Sánchez León, E. in «Traducción y Localización: Mercado, Gestión y Tecnologías» (Translation and Localisation: Market, Management and Technologies). Directed by Detlef Reineke. ISBN: 84-96577-08-2.

Academic Background

- ▶ Studies on Translation & Interpretation. University of Las Palmas de G. C. (Spain).
- ▶ University of Limerick, Ireland. Socrates Erasmus exchange.

Skills and Abilities

Languages

Native Language: **Spanish** Source Language: **English** (CAE, Cambridge University)

Computer Skills

	OS	Office Tools	Internet, Design & DTP	Translation & Localisation
Software	Windows XP Mac	MS Office OpenOffice	Dreamweaver, Flash Corel, Photoshop	Trados, SDIX, LogoPort Passolo, Catalyst, LocStudio, Multilizer

Scholarship during the year 2003 for working in the **Computer Room** of the Faculty of Translation and Interpretation of the University of Las Palmas de G. C. (Spain).

Memberships

